

Кутузова Наталья Вячеславовна

**К ВОПРОСУ О СЕМАНТИКЕ СИНТАКСИЧЕСКОГО ПЕРЕНОСА (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ У. ВОРДСВОРТА)**

В статье изучаются семантические особенности реализации синтаксического переноса на материале поэтических текстов английского поэта-романтика У. Вордсворта. Актуальность работы обусловлена важной ролью переноса как маркера индивидуального авторского стиля, а также значимостью семантических характеристик, выступающих как фундамент организации смысла высказывания. Определение значимых тенденций взаимовлияния тематики стихотворного текста и структурного типа переноса, а также структурного типа переноса и семантических параметров лексем, разъединенных переносом, позволяет выявить наиболее релевантные особенности семантической и синтаксической структуры стихотворной строки в изучаемых англоязычных текстах.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2016/12/14.html](http://www.gramota.net/materials/1/2016/12/14.html)

**Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.**

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2016. № 12 (114). С. 53-56. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2016/12/](http://www.gramota.net/materials/1/2016/12/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

19. Устав АО «РВК» [Электронный ресурс]. URL: [http://www.rvc.ru/upload/iblock/da2/Ustav\\_RVC\\_20160722.pdf](http://www.rvc.ru/upload/iblock/da2/Ustav_RVC_20160722.pdf) (дата обращения: 13.12.2016).
20. Юданов А. Ю. Открытие «газелей»: взлет, падение и реванш Дэвида Берча [Электронный ресурс]. URL: <http://www.yudanov.ru/actual/125/> (дата обращения: 13.12.2016).

#### ISSUES OF MAINTAINING BALANCE OF INTERESTS OF SUBJECTS OF INNOVATIVE ACTIVITY IN RUSSIA

**Kamko Yurii Aleksandrovich**, Ph. D. in Economics  
Moscow  
[kamkoya@yandex.ru](mailto:kamkoya@yandex.ru)

**Kamko Elena Vasil'evna**  
Institute of Economics of the Russian Academy of Sciences in Moscow  
[kamkoev@mail.ru](mailto:kamkoev@mail.ru)

The article is devoted to a research in the field of science, business and state interaction, the problem of maintaining balance of interests in development of the innovative sphere. The principle of mutual benefit is a basis of such relationship. The paper touches upon the issues of creating mechanisms capable of effective maintaining balance of interests of the sides. The authors analyze subjects of the innovative sphere. In particular, they investigate the problem of implementation of effective activity of state corporations, “gazelle companies” and the state. According to the results of the study the paper offers recommendations aimed at strengthening relations between subjects of the innovative sphere and efficiency of their activity.

*Key words and phrases:* innovative development institutions; partnership model; state corporations; “gazelle companies”; balance of interests.

УДК 8; 81.33

#### Филологические науки

*В статье изучаются семантические особенности реализации синтаксического переноса на материале поэтических текстов английского поэта-романтика У. Вордсворта. Актуальность работы обусловлена важной ролью переноса как маркера индивидуального авторского стиля, а также значимостью семантических характеристик, выступающих как фундамент организации смысла высказывания. Определение значимых тенденций взаимовлияния тематики стихотворного текста и структурного типа переноса, а также структурного типа переноса и семантических параметров лексем, разъединенных переносом, позволяет выявить наиболее релевантные особенности семантической и синтаксической структуры стихотворной строки в изучаемых англоязычных текстах.*

*Ключевые слова и фразы:* стихотворный текст; семантика; синтаксический перенос; индивидуальный стиль; стилистический прием; англоязычный текст; корреляционный анализ.

**Кутузова Наталья Вячеславовна**, к. филол. н.  
Смоленский государственный университет  
[nata.kutuzowa@yandex.ru](mailto:nata.kutuzowa@yandex.ru)

#### К ВОПРОСУ О СЕМАНТИКЕ СИНТАКСИЧЕСКОГО ПЕРЕНОСА (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ У. ВОРДСВОРТА)

Данная работа посвящена изучению ряда семантических особенностей синтаксического переноса (enjambment), рассматриваемого в рамках современной лингвистики как один из важнейших стилистических приемов, затрагивающих синтаксический уровень организации поэтического текста и направленных на повышение его экспрессивных возможностей. За основу взято определение синтаксического переноса, предложенное В. С. Баевским, который понимает его как перенесение синтаксической паузы с конца стиха на середину данного или последующего стиха [2] и выделяет три его основных структурных типа: «реже» (Р), «контр-реже» (КР), «реже-контр-реже» (РКР).

Стихотворный перенос как один из важнейших элементов поэтической семантики обращает на себя внимание многих исследователей. На содержательную роль переноса, связанную с разрывом интонационной линии, влекущим за собой окказиональные отличия значений стиховых слов от их прозаических двойников, неоднократно указывалось в исследовательской литературе [3; 6; 10; 12]. Проведенный обзор результатов исследования стихотворного переноса различными учеными показывает, что наиболее углубленному анализу долгое время подвергалась именно сфера семантики переноса. Так, рассмотрение получили разнообразные стилистические функции переноса [6; 7; 10], а также семантические характеристики синтаксически связанных слов, связь между которыми «разрывается» переносом [5].

Цель настоящего исследования состоит в поиске значимых взаимозависимостей между общей тематической направленностью лирического произведения и частотностью употребления в его рамках одного из структурных

типов переноса, каждый из которых обладает индивидуальными выразительными возможностями. Кроме учета влияния тематики текста на употребление того или иного структурного типа переноса, к анализу привлекались семантические характеристики синтаксически связанных единиц, «разрываемых» переносами Р, КР, РКР. Такой подход, с нашей точки зрения, позволяет сочетать анализ отдельных компонентов произведения с оценкой влияния всего текста, а точнее, его тематической направленности, на реализацию исследуемого стилистического приема. Для установления наиболее типичных тенденций зависимостей между параметрами «тема – структурный тип переноса» и «структурный тип переноса – семантика синтаксически связанных слов» применялась методика корреляционного анализа с коэффициентом корреляции Коула (С), широко и успешно применяемая в современной лингвистике для выявления значимых корреляций между равноуровневыми характеристиками [1; 2]. Шкала значений коэффициента Коула варьируется от 0 до +1 для устойчивых положительных зависимостей и от 0 до -1 для отрицательных зависимостей между признаками.

Основная проблема вычленения тематических типов произведений состояла во взаимном переплетении тем, затрагиваемых автором, в наложении этих тем друг на друга. В ряде таких случаев вычленялась основная линия произведения, так называемая «тематическая доминанта», которая и определяла отнесение этого произведения к той или иной классификационной категории. В некоторых источниках понятие ведущей темы произведения соотносится с понятием мотива. Тематическая концепция мотива берет начало в трудах Б. В. Томашевского и В. Б. Шкловского и развивается Г. В. Красновым [9; 11]. При этом Г. В. Краснов замечает, что символика мотива выражена зачастую в названии произведения [4].

В рамках проведенного исследования было условно выделено пять основных тематических классов: природа, философия, чувства/эмоции, посвящения, сюжеты. К классу «природа» относились лирические произведения, отражающие наблюдения автора за природой, ее состоянием и влиянием на эмоциональную и интеллектуальную сферы наблюдателя. Класс «философия» объединяет различного рода размышления, умозаключения, философские выводы автора. Тематика весьма разнообразна: поиск и обретение смысла жизни, попытка осмысления исторических событий, религиозных постулатов, мифов и легенд древности. Отнесенность к классу «чувства/эмоции» диктуется преобладанием в произведении выражения человеческих эмоций и чувств, таких как любовь, дружба, привязанность. Отдельный пласт составляют стихотворения-посвящения, воспевающие объект, являющийся для поэта источником восхищения и вдохновения. Таким «источником» Вордсворту служили не только знаменитые исторические личности и собратья по перу, но и неодушевленные предметы (лопата близкого друга), отдельные представители животного мира. Класс «сюжеты» несколько противопоставлен всем остальным классам. Произведения, вошедшие в него, отличаются динамикой сюжета, который построен на непрерывном действии (персонажи встречаются, обсуждают какую-либо тему, вместе отправляются гулять, вновь расстаются и т.д.). Действия персонажей сопровождаются диалогами. Видовременная форма, к которой прибегает автор в произведениях такого типа, – простое прошедшее время (The Past Indefinite Tense).

В результате проведенного анализа был выявлен ряд релевантных тенденций функционирования изучаемого стилистического приема переноса на семантическом уровне организации поэтических текстов.

Тип переноса **Р** характеризуется тенденцией к употреблению преимущественно в текстах, посвященных описанию природы (на это указывает положительный коэффициент корреляции 0,27). Крайне нетипичным для переноса **Р** является употребление в текстах, описывающих эмоционально-чувственный мир автора (коэффициент корреляции -0,75). Положительная корреляция с тематическим признаком «природа» соотносится с выявленными в наших предыдущих работах [5] типичными семантическими признаками синтаксически связанных позиций переноса типа **Р**. Последние, в основном, замещаются лексикой, называющей физические характеристики, природные явления, местоположение, время, движение, изменения свойств и состояний наблюдаемых объектов. Анализ примеров показал, что данные семантические признаки зачастую характеризуют объекты природного мира. *How richly glows the water's breast // Before us... "Written While Sailing in a Boat" (Как ярко сияет гладь воды // Перед нами... «В лодке»).*

Для переноса типа **КР**, как и для **Р**, тематика природных описаний также входит в число приоритетных, однако обращает на себя внимание более слабый коэффициент корреляции для **КР** (0,09). *From year to year, the spacious floor // With withered leaves is covered o'er. "A Whirl-blast Rushed..." (Из года в год, просторный пол // Увядшими листьями покрыт. «Пронеслась буря...»).* Лексические единицы, замещающие основные синтаксически связанные позиции переноса **КР**, маркированы следующими семантическими признаками: 'floor' («пол») (пространство, топология), 'cover' («покрывать») (местоположение, форма). Наряду с этим, отмечается слабое тяготение переноса **КР** к употреблению в стихотворениях-посвящениях (0,09). Не является характерным использование переноса **КР** в произведениях с философским лейтмотивом (-0,24). Анализ примеров позволяет заключить, что характерная для **КР** семантика первой и второй позиций, отражающая местоположение, структуру, пространственные и топологические характеристики, положительно соотносится с общей, хотя и довольно слабо выраженной тенденцией к употреблению данного типа переноса в текстах, посвященных описаниям природы.

В ряде случаев семантические характеристики переноса **КР** представлены именными признаками речевой, психической, сенсорной деятельности, а также глагольными признаками поступков, игры и т.д. Анализ примеров, в которых при переносе **КР** реализуется схожая семантика, показал, что они, в основном, диагностируются в текстах-посвящениях. Так, в стихотворении-посвящении "A Poet's Epitaph" финальная строка **КР** характеризуется наличием признака сенсорного восприятия в существительных 'keenness' («острота»)

и 'eye' («глаз»): *Go, carry to some fitter place // The keenness of that practiced eye. "A Poet's Epitaph" (Иди, неси в другое, более подходящее, место // Остроту твоего натренированного глаза. «Эпитафия»)*. Существительное 'eye' («глаз») фигурирует в начале переноса КР и в стихотворении-посвящении "Matthew" («К Матфею»): *Cipher and syllable! thine eye // Has traveled down to Matthew's name (...твой глаз // искал и имя Матфея)*. Обращает на себя внимание тот факт, что в обоих случаях именным единицам с признаком сенсорного восприятия сопутствуют глагольные единицы с семантикой движения 'go' («идти»), 'carry' («нести»), 'travel' («путешествовать»). В произведениях с центральной темой посвящения семантика лексических единиц в рамках переноса КР относится уже не к сугубо физическим параметрам, но приобретает более абстрактный характер. В ряде произведений в контексте посвящений при переносе КР реализуется семантический признак речевой деятельности.

Относительно философской тематики, ни один из исследуемых типов переноса не показывает исключительного тяготения к употреблению в произведениях, где этот лейтмотив являлся бы ведущим, хотя окказиональное присутствие всех трех типов в философском контексте отмечается.

Перенос РКР показывает интересную картину распределения корреляций относительно тематических классов произведений. Отмечается контрарная оппозиция с переносами Р и КР по классу «природа»: в отличие от Р и КР, для типа РКР является нетипичным употребление в данном контексте (-0,13). Еще одна контрарная оппозиция имеет место между РКР и КР по классу «посвящения»: в то время как для КР употребление в стихотворениях-посвящениях было характерным, для типа РКР подобная тенденция не наблюдается (-0,17). РКР, единственный из исследуемых типов переноса, положительно коррелирует с классом «чувства» (0,13). Это означает, что проявление чувств и эмоций как ведущая линия произведения в значительной мере определяет использование типа переноса РКР. Данный факт подтверждает отмеченный ранее [Там же] статус РКР как переноса с наиболее эмоционально окрашенной семантикой. Предварительный анализ семантических характеристик РКР показал тенденцию к использованию на основных позициях данного типа переноса лексики, называющей чувства, эмоции и другие проявления психической деятельности. В следующих примерах, взятых из произведений с центральным мотивом «чувства», иллюстрируется соответствие семантики синтаксически связанных позиций с темой произведения.

*She came, though meek of soul, in seemly pride // Of happiness and hope, a youthful bride. "By a Blest Husband Guided" (Она пришла, кротка душой, с кажущейся гордостью // Счастья и надежды, юная невеста. «Ведомая благословенным мужем»)*. *Such change, and at the very door // Of my fond heart, hath made me poor. "A Complaint" (Такая перемена, и у самой двери // Моего любящего сердца, превратила меня в бедняка. «Жалоба»)*. В данном случае содержание переноса РКР представляет собой метафору «у двери сердца». Существительное 'door' («дверь»), попадая на межстиховую границу, интонационно и синтаксически отделяется от связанного с ним существительного 'heart' («сердце»), что способствует эффекту обманутого ожидания. Ряд переносов типа РКР характеризуют более нейтральные семантические признаки местоположения и сенсорного восприятия.

Тематика «посвящений» и «философских размышлений» положительно коррелирует с семантическими признаками эмоционального восприятия на ядерных позициях переноса РКР: *Admiring, loving, and with grief and pride // Feeling what England lost when Reynolds died. "Inscription for a Seat in the Groves of Coleorton" (Восхищаясь, любя, с горечью и гордостью // Чувствуя, что потеряла Англия со смертью Рейнолдса. «Посвящение месту в роще Колеортона»)*.

Таким образом, в отношении типа переноса РКР проявились две тенденции. Первая тенденция заключается в совпадении типичных семантических признаков основных позиций с темой «чувства», являющейся приоритетной для употребления РКР. Другая тенденция показывает наличие явления своеобразной компенсации, состоящей в том, что в произведениях с тематикой природы, философии, посвящений и действий в сферу РКР помещается наиболее экспрессивная лексика, а в рамках любовной тематики содержание РКР может ограничиваться семантикой физических процессов, местонахождения, движения, possessивности.

Представляется важным отметить, что ни один из исследуемых типов переноса не коррелирует положительно с произведениями, относящимися, согласно принятой классификации, к классу «действия». Во-первых, следует отметить, что количество таких произведений в анализируемой выборке составляет всего 6%. Во-вторых, как уже указывалось, для подобных стихотворений характерны ярко выраженная сюжетность и наличие диалогов. Анализ показал, что в диалогах переносы практически не присутствуют, что само по себе является достаточно интересным, если сопоставить эти данные с данными, представленными на материале другого языка. В частности, особая роль переносов в создании эффекта отрывистости речи показана в работах В. С. Баевского, И. В. Романовой и др. [2; 8].

Прямая речь диалогов, представленная в четырехстопном ямбе Вордсворта, в целом показывает совпадение межстиховых и синтаксических пауз. Переносами маркируются, как правило, строки, не содержащие диалогов. В целом, можно заключить, что типичные семантические признаки синтаксически связанных, «ядерных» позиций переносов Р, КР, РКР находятся в соответствии с центральными темами произведений, определяющих использование автором данных типов переноса. В ряде случаев между семантикой синтаксически связанных позиций и темой присутствует явление компенсации. Перенос РКР, положительно коррелирующий с семантикой выражения эмоций и чувств, занимает особое положение среди исследуемых типов переноса. Перенос КР, характеризующийся самой слабой степенью зависимости от темы произведения, показывает наибольшую тематическую диффузность среди исследуемых типов.

## Список литературы

1. **Андреев С. Н.** Проблемы многомерной классификации языковых единиц (соотношения формальных признаков английских и русских глаголов): автореф. дисс. ... д. филол. н. Л.: ЛГУ, 1990. 42 с.
2. **Баевский В. С.** Лингвистические, математические, семиотические и компьютерные модели в истории и теории литературы. М.: Языки славянской культуры, 2001. 336 с.
3. **Гаспаров М. Л.** Русский ямб и английский ямб // *Philologica*. Л., 1973. С. 408-415.
4. **Краснов Г. В.** Сюжет. Сюжетная ситуация // *Литературоведческие термины (материалы к словарю)*. Коломна, 1997. С. 69-81.
5. **Кутузова Н. В.** Структурно-семантические характеристики стихотворного переноса в английском языке (на материале стихотворных текстов У. Вордсворта): автореф. дисс. ... к. филол. н. Смоленск, 2008. 24 с.
6. **Лузина Л. Г.** Лингвистическая природа стихового переноса и его стилистические функции (на материале английской поэзии XIX века): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1972. 26 с.
7. **Матяш С. А.** Стихотворный перенос: к проблеме взаимодействия ритма и синтаксиса // *Славянский стих: стиховедение, лингвистика и поэтика*. М.: Наука, 1996. С. 189-202.
8. **Романова И. В.** О некоторых особенностях поэтического синтаксиса И. Бродского // *Вестник Оренбургского государственного университета*. 2006. № 11. С. 81-87.
9. **Томашевский Б. В.** Стих и язык. Филологические очерки. М. – Л.: Гослитиздат (Ленингр. отд-ние), 1959. 471 с.
10. **Федотов О. И.** Основы русского стихосложения: метрика и ритмика. М.: Флинта; Наука, 2002. 359 с.
11. **Шкловский В. Б.** О теории прозы. М.: Федерация, 1929. 265 с.
12. **Thomson R. D. B.** Towards a Theory of Enjambment: With Special Reference to the Lyric Poetry of Marina Cvetaeva // *Russian Literature*. 1990. Vol. 27. P. 503-532.

**ON THE ISSUE OF SEMANTICS OF SYNTACTIC TRANSFER  
(BY THE MATERIAL OF W. WORDSWORTH'S POETIC TEXTS)**

**Kutuzova Natal'ya Vyacheslavovna**, Ph. D. in Philology  
*Smolensk State University*  
*nata.kutuzowa@yandex.ru*

The paper examines semantic features of syntactic transfer implementation by the material of the English poet-romantic William Wordsworth's poetic texts. Relevance of the article is stipulated by the important role of transfer as a marker of the individual author's style, as well as by significance of semantic characteristics, which act as foundation of the statement meaning organization. Determination of important tendencies of mutual influence of themes of the poetic text and the structural type of transfer, as well as of the structural type of transfer and semantic parameters of lexemes disconnected by the transfer, allows identifying the most relevant features of the semantic and syntactic structure of the poetic line in the English-language texts under study.

*Key words and phrases:* poetic text; semantics; syntactic transfer; individual style; stylistic device; English text; correlation analysis.

УДК 7

**Искусствоведение**

*В статье проанализированы основные структурные характеристики, ставшие средствами объединения камерно-вокальных циклов Густава Малера. Изучение основных формообразующих элементов, таких как интонационно-мотивные арки, образные и тематические переключки, временной аспект, тональные и фактурные параллели, позволяет классифицировать малеровские циклы как сложно-драматические композиции, основанные на музыкально-драматическом типе объединения.*

*Ключевые слова и фразы:* вокальный цикл; интонационное единство; музыкально-риторические фигуры; временной аспект; сквозное развитие.

**Леопя Ирина Павловна**

*Нижегородская государственная консерватория имени М. И. Глинки*  
*irina.leopa@yandex.ru*

**ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРИРОВАНИЯ  
КАМЕРНО-ВОКАЛЬНЫХ ЦИКЛОВ ГУСТАВА МАЛЕРА**

Творческое наследие австрийского композитора Густава Малера включает сорок шесть законченных произведений камерно-вокального жанра, сохранившихся до наших дней, а также недавно найденные в архивах два эскиза ранних песен на стихи Генриха Гейне; сорок три сочинения были опубликованы при жизни композитора. Среди созвездия малеровских песен достойное место занимают два вокальных цикла: ранний – «Песни странствующего подмастерья», и поздний – «Песни об умерших детях»; разные по форме, сюжетной направленности и эмоциональному настрою, они, тем не менее, имеют много общего. Каждый из циклов основан на едином литературном источнике и имеет четко выраженную драматургию, что позволяет классифицировать